

# FERTŐ-PARTI mesék

## MÄRCHEN VON DER GEGEND DES NEUSIEDLER SEES

TALES FROM  
AROUND

LAKE FERTŐ

Author  
ÁBRAHÁM ZSUZSANNA

Illustrated by  
DANKÓ EVELIN



FERTŐ-PARTI MESÉK  
MÄRCHEN VON DER GEGEND DES NEUSIEDLER SEES  
TALES FROM AROUND LAKE FERTŐ



# FERTŐ-PARTI MESÉK

A Fertő tó születése

A soproni Tündérfesztivál

## MÄRCHEN VON DER GEGEND DES NEUSIEDLER SEES

Die Geburt des Neusiedler Sees

Das Ödenburger Feenfestival

## ***TALES FROM AROUND LAKE FERTŐ***

***Birth of Lake Fertő***

***Fairy festival of Sopron***



Budapest, 2016



Kedves Gyerekek!

Ismeritek a Fertő tavat? Ez egy csodálatos titkokat rejtő, nádas-sásos, vadludas, kócsagos, zegzugos kis tó. Nagyobb részben Ausztria területén fekszik, a vízfelület déli csücske viszont Magyarországon mossa a partokat.

**Liebe Kinder!**

**Kennt ihr den Neusiedler See? Das ist ein fabelhafter kleiner See voller Geheimnisse, mit viel Schilf und Seggen, Wildgänsen, Silberreihern und versteckten Winkeln. Sein größter Teil erstreckt sich in Österreich, sein südlicher Zipfel aber liegt in Ungarn.**

***Dear children,***

***Do you know Lake Fertő? It's a small lake full of fabulous secrets, reeds and bulrush, wild geese, egrets and little hidden bays. While most of it lies in Austria, the waters of its southern edge meet Hungarian shores.***



A legtöbb ember azt hiszi, hogy itt csak úszni, szörfözni, hajókázni vagy biciklizni lehet. Pedig ha egy kicsit jobban körülnézünk, szemgyönyörködtető, orrboldogító, ízes finomságokat rejtő és az elménket csiszoló dolgokat találhatunk! S két fiataalt, akiket eddig még biztos, hogy Ti sem vettetek észre – őket szeretném bemutatni Nektek.

**Die meisten Leute glauben, dass man hier nur schwimmen, surfen, Schiff fahren oder radeln kann. Doch wenn wir uns ein bisschen mehr umschaun, können wir lauter Augenweiden, wohl riechende, schmackhafte, verborgene Köstlichkeiten, und den Geist bereichernde Sachen entdecken! Und zwei junge Leute, die Ihr bisher sicherlich noch nicht gekannt habt – die möchte ich Euch jetzt vorstellen.**

***Most people think that you can only swim, surf, sail or bike here. But if you look closer, you can discover things beautiful to the eye, aromatic to the nose, hiding savory delicacies and inspiring the mind! And you surely have not taken notice of two youngsters - so they are who I am going to introduce to you now.***





Egyikük Piros, az utolsó Fertő tavi magyar sellőlány, a másikuk Florian, az osztrák halászfiú. Piros a Fertő tó magyarországi részén él; az Ezüst-tónak nevezett, napfénytől csillogó felületű víz mélyén. Florian az Ezüst-tó felett található „Nagy Szigeten” alakított ki magának egy kis házikót. Halászattal foglalkozik, ismeri az összes fertei halfajt. A kifogott halakat a Fertő tó partján lévő települések valamelyikébe viszi, hogy a piacon eladhassa. Ebből a bevételből tartja el magát.

**Eine von ihnen ist Piros, die letzte ungarische Meerjungfrau im Neusiedler See, der andere ist Florian, ein österreichischer Fischerjunge. Piros wohnt im ungarischen Teil des Neusiedler Sees: in der Tiefe des Silbersees, der seinen Namen nach seiner glänzenden Wasseroberfläche bekam. Florian hat sich sein Haus auf der „Großen Insel“ über dem Silbersee eingerichtet. Er beschäftigt sich mit der Fischerei und kennt alle Fischarten des Neusiedler Sees. Die frisch gefangenen Fische bringt er in die umliegenden Siedlungen rund um den Neusiedler See, um sie auf dem Markt zu verkaufen. Er verdient seinen Unterhalt damit.**

***One of them is Piros, last of the Hungarian mermaids in Lake Fertő, the other is Florian, the Austrian fisherboy. Piros lives at the Hungarian part of Lake Fertő; in the deeps of Silver Lake, its surface glimmering in the sunlight. Florian has built himself a small hut on the "Great Island" above Silver Lake. He is occupied with fishing and knows all the fish species of Lake Fertő. He brings the fish he catches to one of the settlements around Lake Fertő to sell them on the market. This is the way he makes a living.***



Egy nagy véletlennek köszönhető csak, hogy ők ketten találkoztak!  
Piros épp egy halrajjal kergetőzött, önfeledten úszott utánuk a vízben, amikor Florian a csónakjában állva megpillantotta a lány uszonyát. Először nem is akart hinni a szemének! Milyen hal lehet ez ilyen hatalmas uszonnal? – kérdezte magától.

**Dank eines großen Zufalls trafen sich die beiden!**  
**Piros spielte gerade Fangen mit einer Schar Fische, als Florian mit seinem Boot die großen Flossen des Mädchens erblickte. Zuerst wollte er seinen Augen nicht trauen! Was für ein Fisch könnte so gewaltige Flossen haben?? - fragte er sich.**

***It was due to pure chance that these two met each other!***  
***Piros was playing tig with a group of fish and swam after them in the water when Florian, standing in his boat caught a glimpse of the girl's fins. He could not believe his eyes at first! What kind of fish could have such mighty fins?? - he asked himself.***



Aztán jó halászhoz mérten csendesen, mozdulatlanul, türelmesen várakozott, és a kitartása meghozta az eredményét. Rengeteg idő eltelt, mire kikristályosodott: ő bizony nem egy méretes halat lát, hanem egy sellőlányt!

**Geduldig, wie ein guter Fischer, wartete er still und bewegungslos. Es verging sehr viel Zeit, bis er sich sicher sein konnte: was er sah, war kein Riesenfisch, sondern eine Meerjungfrau!**

***Then, as a good fisherman does, he waited silently, motionless, patiently - and his patience paid off! A huge amount of time passed before he realized: it is not an enormous fish he sees, but a mermaid!***



– Hát Te ki vagy? – szólalt meg félénken, amikor Piros épp a víz felszínén úszott. Erre a kérdésre Piros természetesen azon nyomban a víz mélyére menekült. Félt az idegenektől. De mivel egy kicsit magányos is volt, és a kíváncsisága sem hagyta őt nyugodni, valamint azt is tisztán látta, hogy a csónak nem mozdul a helyéről, ismét feljött a víz felszínére.

**- Wer bist du denn? - fragte er scheu, als Piros gerade über dem Wasserspiegel schwamm. Bei dieser Frage flüchtete Piros natürlich sofort in die Tiefe. Sie hatte Angst vor Fremden. Aber da sie sich auch ein wenig einsam fühlte, neugierig war und deutlich sah, dass sich das Boot nicht bewegte, schwamm sie an die Oberfläche.**

***- Who are you? - he asked shyly when Piros swam above the water surface. Hearing the question, Piros escaped at once into the deep again. She was afraid of strangers. But she was also a bit lonely and grew more and more curious; furthermore, she saw clearly that the boat would not move from the spot, so she swam to the surface.***





- Piros vagyok. A nagymamám szerint, aki felnevelt, én vagyok az utolsó sellőlány a Fertő tóban. És Te ki vagy?
- Floriannak hívnak. Halász családban születtem, ezt a mesterséget űzöm én is. Van egy kis csónakom, jó pár hálóm a tó fenekén... de ilyen mókás emberi hallal, mint Te vagy, még sosem találkoztam!

**- Ich bin Piros. Meine Großmutter, die mich aufgezogen hat, sagte, ich bin die letzte Meerjungfrau im Neusiedler See. Und wer bist du?**  
**- Mein Name ist Florian! Ich wurde in eine Fischerfamilie geboren, dies wurde auch mein Beruf. Ich habe ein kleines Boot und zahlreiche Netze auf dem Grund des Sees... aber so einen lustigen Menschenfisch wie dich, habe ich noch nie gesehen!**

***- I am Piros. According to my grandmother who raised me, I am the last mermaid in Lake Fertő. And who are you?***  
***- My name is Florian! I was born into a fisherman family, I am a fisherboy myself. I have a small boat, several nets on the bottom of the lake... but such a funny, human fish like you I have never met before!***



Így kezdődött tehát e a barátság. Ezek a fertei gyerekek minden nap találkoztak, és alig várták, hogy mesélhessenek egymásnak. Tudod, miről meséltek? Mindenki arról, amihez tehetsége volt: Piros elmesélte Floriannak az összes régi mendemondát és történetet, amit még a nagymamájától hallott. Flori kikerekedett, nagy szemekkel hallgatta a meséket. Itt élt ő is a Fertő partján, és mégsem ismerte ezeket a mondákat!

**An diesem Tag begann eine wunderschöne Freundschaft. Die Kinder trafen sich jeden Tag und konnten es kaum erwarten, einander ihre Geschichten mitzuteilen. Willst du wissen, was sie erzählten? Jeder das, wofür er Talent hatte:**

**Piros erzählte Florian all die alten Sagen und Geschichten, die sie noch von ihrer Großmutter gehört hatte. Flori lauschte den Geschichten mit großen Augen. Er lebte ebenso am Neusiedler See, und wusste doch nichts von diesen alten Sagen!**

***This was how a friendship began, in which these children of Lake Fertő met each other each day and could hardly wait to tell tales to each other. Do you know what kind of tales they told? Each one what he or she was best in.***

***Piros told Florian all the old legends and stories that she had heard from her grandmother. Flori listened to these stories with wide eyes. He lived at Lake Fertő as well, but he did not know these legends!***



Florian pedig a mindennapi eseményekről számolt be Pirosnak: arról, hogy mi történt az emberek világában. Piros számára ez maga volt a megtestesült tündérvilág! Hisz az emberek világa nem hasonlít a halakéra; ilyen történeteket még a nagymamája sem ismerhetett! Kíváncsi vagy az első két történetre? Lapozz hát tovább!

**Und Florian erzählte Piros über die Geschehnisse des Alltags: was in der Welt der Menschen geschah. Für Piros war dies eine wahre Feenwelt! Die Welt der Menschen gleicht nämlich überhaupt nicht der Welt der Fische: solche Geschichten kannte selbst ihre Großmutter nicht! Bist du gespannt auf die ersten zwei Geschichten? Dann blättere weiter!**

***Florian on the other hand told Piros about everyday events: about what happened in the world of humans. For Piros, this was a world of Fairies come to life! Because the world of humans is not like the world of fish at all: even her grandmother could not have known such stories! Would you like to hear the first two stories? Turn a page then!***





## A FERTŐ TÓ SZÜLETÉSE

Nyári este volt, a lemenő nap sugarai még melegítették a levegőt, és a gyémánt ragyogásához hasonló tündöklést kölcsönöztek a víznek. Piros türelmetlenül várta, hogy Flori megérkezzen a csónakjával. Minden este 6 óra körül találkoztak. Mindketten hozzászoktak már, hogy megosztják egymással a nap eseményeit és az élményeiket. Flori, alighogy megérkezett, már kérte is Piros:

– Mesélj már, kérlek! A nagymamád oly bölcs asszony lehetett, ha ennyi mindent tudott a Fertő tóról! Mondd el, kérlek, újra, hogyan is keletkezett!

És Piros belekezdett a mesébe.

## DIE GEBURT DES NEUSIEDLER SEES

Es war ein Sommerabend, die Strahlen der untergehenden Sonne erwärmten noch die Luft und verliehen dem Wasser ein Schimmern ähnlich dem Glanz eines Diamanten. Piros wartete ungeduldig darauf, dass Flori mit seinem Boot ankomme. Sie trafen sich jeden Abend um zirka 6 Uhr. Beide hatten sich bereits daran gewöhnt, miteinander die Ereignisse des Tages und ihre Erlebnisse zu teilen. Kaum, dass Flori ankam, bat er auch schon Piros:

- Erzähl mir bitte! Deine Großmutter war bestimmt eine weise Frau, dass sie so viel über den Neusiedler See wusste! Erzähl mir bitte nochmal, wie er entstanden ist!

Und Piros fing an zu erzählen:

## HOW LAKE FERTŐ CAME TO BE

*It was a summer evening, the rays of the setting sun still warmed the air and gave the water a glimmer like the brilliance of a diamond. Piros waited impatiently for Flori to arrive with his boat. Every evening they met at around six o'clock. They both got used to sharing with each other the events of the day and their experiences. Flori, having just arrived, begged Piros at once:*

*- Please begin with your tale! Your grandmother must have been a wise woman to know such a great deal about Lake Fertő! Please tell me again how it came to be!*

*And Piros began the tale:*





– Képzeld, Flori, a nagymamám úgy mesélte, hogy régen itt nem volt tó! Egy csepp víz sem volt! Ugyanolyan falvak voltak itt is, mint amelyekről Te mesélsz: Pamhagen, Mörbisch, Hegykő, Balf... összesen hét falu.

**- Stell dir vor, Flori, meine Großmutter hat mir erzählt, dass hier früher überhaupt kein See war! Kein Tropfen Wasser! Es gab die gleichen Dörfer, über welche du auch immer erzählst: Pamhagen, Mörbisch, Hegykő, Balf... insgesamt sieben Dörfer.**

***- Imagine Flori, my grandmother told me that long ago there was no lake here! Not a single drop of water! The same villages were here, that you always tell me about: Pamhagen, Mörbisch, Hegykő, Balf... altogether seven villages.***



A legnagyobb faluból egy lány elment vízért a messzi kúthoz. Ment-mendegélt, el is érte a célját, megtöltötte a korsóját és elindult haza.

Igen ám, de út közben találkozott egy szegény emberrel, aki nagyon-nagyon szomjas volt. Ez a szegény ember látta is a lány fején a tele korsót, így kérlelni kezdte, hogy adjon neki vizet.

**Aus dem größten Dorf ging einmal ein Mädchen zum weit gelegenen Brunnen, um Wasser zu holen. Sie lief eine gute Weile bis sie ihr Ziel erreichte, dann füllte sie ihren Krug und machte sich auf den Heimweg.**

**Doch sie traf unterwegs einen armen Mann, der sehr, sehr großen Durst hatte. Dieser arme Mann sah den vollen Krug auf dem Kopf des Mädchens, so bat er sie, ihm vom Wasser zu geben.**

***Once a girl from the greatest village went to fetch water from the well far away. She walked a great deal, arrived at her destiny, filled her jug and started for home.***

***However, on her way back she met a poor man who was very, very thirsty. This poor man saw the full jug upon the girl's head, so he asked her to give him some water.***



De ez a kevély leány tudod, mit tett? Felháborodott! Megkérdezte, hogy mit képzelsz ez az ember? Miért is adna ő vizet, hisz sietős a dolga! A szegény Öreg azonban azt mondta neki, hogy aki ilyen keményszívű, annak a Jóisten ezt a tettet biztos visszafizeti. És képzeld, Flori, így is történt! Ez a rossz lány a hazafelé tartó úton megbotlott, a korsó összetört, a víz kifolyt, és csak folyt-folyt-folyt... nem akart abbamaradni!

**Aber weißt du was dieses hochmütige Mädchen tat? Sie war empört! Sie fragte, was denn dieser Mann glaubte? Warum solle sie ihm Wasser geben, sie hatte es doch eilig? Der arme, alte Mann aber sagte ihr: wer so hartherzig ist, dem zahlt es Gott sicherlich zurück. Und stell dir vor Flori, so geschah es auch! Dieses schlimme Mädchen stolperte auf dem Heimweg, der Krug zerbrach, das Wasser lief aus, und floss und floss und floss... es wollte nicht aufhören!**

***But do you know, how this proud girl reacted? She was upset! She asked what this man was thinking – she was in a hurry! However, the poor old man told her: someone with such a cold heart certainly would get paid back by God. And just imagine, Flori, this was exactly what happened! This bad girl stumbled on her way home, the jug broke, the water poured out and just poured and poured and poured... it would not stop!***



Hét nap, hét éjszaka ömlött a víz a korsóból. Ez a víz aztán elöntötte a lányt, elöntötte a hét falut is. Mi pedig ebben a vízben élünk, Flori – látod? Ennek a korsónak a vizéből keletkezett a Fertő tó. Néha, a tó fenekén még én is találok cserépdarabokat. Az is lehet, hogy a keményszívű lány korsójának a darabjai...

**Das Wasser floss sieben Tage und sieben Nächte vom Krug. Letztendlich überschwemmte es das Mädchen, überschwemmte sogar die sieben Dörfer. Und wir leben in diesem Wasser, Flori - siehst du? Der Neusiedler See kam aus dem Wasser dieses Krugs zustande. Manchmal finde sogar ich Scherben auf dem Grund des Sees. Kann sein, dass es Stücke vom Krug des hartherzigen Mädchens sind...**

***The water poured seven days and seven nights from the jug. Then it flooded the girl and flooded the seven villages as well. And we live in the very same water, Flori, you see? Lake Fertő came to be from the water of this jug. Sometimes, on the lake bed I find shards. They could even be pieces of the cold-hearted girl's jug...***





- De most mesélj Te is, Flori! Kérlek, mesélj! Mit láttál ma az emberek világában?  
- Jól van, Piros, mesélek. Érdekes dolgot láttam ma. Először azt hittem, hogy a szőlőlevem megbuggyan-  
hatott és bor lett belőle, s hogy én ettől berúgtam. De tévedtem!  
Ma reggel ugyanis Sopronba indultam. Ez a város a Fertő tó magyar oldalán található – mi, osztrákok  
Ödenburgnak hívjuk.

**- Aber erzähl nun auch du, Flori! Bitte, erzähl mir! Was hast du heute in der Welt der Menschen  
gesehen?**

**- Gut, Piros, ich erzähle ja. Ich habe heute etwas Interessantes gesehen. Zuerst dachte ich, ich  
traue meine Augen nicht, und dachte sogar, dass ich von meinem Traubensaft betrunken ge-  
worden wäre. Es war aber die Wirklichkeit!... Heute Morgen nämlich machte ich mich auf den  
Weg nach Sopron. Dieses Städtchen liegt an der ungarischen Seite des Neusiedler Sees – wir  
Österreicher nennen es Ödenburg.**

***- But now it is your turn to tell me something! Please tell me - what have you seen today in the  
world of humans?***

***- Alright, Piros, I will tell you. Today I have seen something interesting. First I thought my  
grape juice had changed to wine, thus I became drunk. But I was wrong! Today in the morning  
I started for Sopron. This small town lies on the Hungarian side of Lake Fertő - we Austrians call  
it Ödenburg.***



Sopronban minden szombaton van piac. Gondoltam, eladom a zsákmányomat a halsütő embernek, és hozok Neked egy kis ajándékot – valami „emberi” dolgot a városból.

**Jeden Samstag gibt es hier einen Markt. Ich dachte mir, ich verkaufe dem Mann, der Fische brät, meinen Fang, und bringe dir ein kleines Geschenk, irgendwas „menschliches“ aus der Stadt.**

***Every Saturday there is a market here. I thought I would sell my catch to the man who fries fish and bring you a small gift, something "human" from the town.***



Ahogy baktatok az utcán, mit látok? Mindenfelé tündérek és manók sétálgatnak! Rengeteg féle-fajta! Láttam kis manót és nagy manót, hegyes fülűt és hegyes sapkájút, zöld ruhásat és barnába öltöztet, rejtőzködő manót és harsányan nevető gézengúz törpét is.

**Was habe ich dann gesehen, als ich durch die Straßen schlenderte? Feen und Wichtel spazierten überall! Unzählige Arten! Ich habe kleine und große Wichtel gesehen. Wichtel mit spitzen Ohren und spitzen Kappen, welche in grünen und manche in braunen Kleidern. Manche haben sich vor mir versteckt und andere haben ziemlich laut gelacht.**

***As I was strolling in the streets, what did I see? Everywhere Fairies and Pixies were walking around! All kinds of them! I have seen little Pixies and big Pixies, Pixies with pointed ears and pointed caps. Some clad in green clothes and some clad in brown. Hiding Pixies and a mischievous Dwarf laughing shrilly.***



Ezen kívül kis tündért és nagy tündért, rózsaszín ruhásat és nagyszárnyút, apró cserfes hajnaltündért, állatokat gyógyító jószív-tündért, növényeket ápoló mesetündért, anyuka tündért és még őkirályi tündérfenségét is! Ruháik a szivárvány minden színében pompáztak. Mindenki mosolygott és boldog volt. Éreztem, hogy árad belőlük a vidámság és a szeretet.

**Außerdem kleine und große Feen. Feen in rosa Kleidern und mit großen Flügeln. Eine winzige plaudernde Morgenfee, eine gutherzige Fee, die Tiere heilen konnte. Eine Märchenfee, die Pflanzen hegte, eine Mutterfee und sogar ihre Majestät, die Feenkönigin! Ihre Kleider leuchteten in allen Farben des Regenbogens. Alle haben gelächelt und waren glücklich. Ich fühlte ihre Fröhlichkeit, Liebe und Herzlichkeit!**

***Furthermore, small Fairies and big Fairies. Fairies clad in pink and with great wings, a little chatty Fairy of the Dawn, a Good-Hearted Fairy healing animals, a Fairy looking after plants, a Mother Fairy and even Her Majesty the Fairy Queen! Their clothes shining in all colors of the rainbow. Everyone was smiling and happy. I felt merriness and love all around.***





Aztán, ahogy jobban megfigyeltem őket, akkor láttam, hogy ők valójában csak emberek. Beöltözve. Képzeld, ők így ünneplik a manókat és a tündéreket! Ezzel az ünnepséggel szeretnék a gyermekeik mesékben való hitét erősíteni. Majdnem sikerült engem is megtéveszteniük! Figyelni fogom, hogy jövőre mikor ünnepelnek, és valahogy elviszlek oda, jó, Piros?

**Als ich genauer hinblickte, sah ich, dass sie in Wahrheit alle verkleidete Menschen waren. Stell dir vor, sie feiern die Feen und Wichtel auf diese Weise. Sie möchten, dass die Kinder wieder an Märchen glauben, dass sie die alten Geschichten nicht vergessen. Es ist ihnen fast gelungen, auch mich zu täuschen! Ich werde herausfinden, wann sie nächstes Jahr feiern, und dich irgendwie mitnehmen, was sagst du dazu, Piros?**

***Then, as I observed them closer, I realized that, in fact, they were just humans in costumes! Imagine, they celebrate Fairies and Pixies this way. With this feast they would like to strengthen their children's belief in tales. They almost fooled me as well! Next year I will find out when they are going to celebrate and somehow take you there, okay Piros?***



- Te nagyon jó barát vagy, Flori! Köszönöm! Annyira belemerültem a képzelgésbe, hogy el is álmosodtam. Megyünk lassan aludni?
- Persze, Piros! Jó éjszakát!

- **Du bist ein sehr guter Freund, Flori! Danke! Ich war so in diese Geschichte versunken, dass ich ganz müde geworden bin. Gehen wir langsam schlafen?**
- **Natürlich, Piros! Gute Nacht!**

- ***You are a very good friend, Flori! Thank you! I got so absorbed in these fantasies that I grew sleepy. Do we go to sleep soon?***
- ***Of course, Piros. Good night!***



Nyugovóra tért tehát a két gyermek, de csak azért, hogy kipihenhessék magukat, és a következő napnak újult erővel állhassanak neki. Hisz az új nap új történetet jelent, amelyet szívvél-lélekkel, őszinte szeretettel és kedves szavakkal megoszthatnak egymással.

**Die beiden Kinder begaben sich somit zur Ruhe. Sie wollten sich nicht nur ausschlafen, sondern auch neue Kraft sammeln, um den nächsten Tag zu beginnen. Denn sie waren schon gespannt auf die neuen Geschichten, die sie aus vollem Herzen, aufrichtiger Liebe und mit lieben Worten miteinander teilen können.**

***Thus the two children went to sleep but only to rest so as to be able to start the next day refreshed. Because new days mean new stories to share with each other – with all their heart, sincere love and kind words.***

Piros történetének eredeti változata a Dr. Timaffy László: Táltosok, Tudósok, Boszorkányok (Kisalföldi Népmondák) című könyvében található.

A Tündérfesztivál létező esemény: minden évben a Szent Iván ünnep (június 23-ról 24.-ére virradó éjszaka) előtti vagy utáni szombaton rendezik meg Sopron városában.

**Die Originalversion von Piros' Geschichte ist im folgenden Buch zu finden: Dr. Timaffy László: Táltosok, Tudósok, Boszorkányok (Kisalföldi Népmondák)**

**Das Feenfestival ist ein wahres Ereignis: es wird jedes Jahr am Samstag vor oder nach Mittsommernacht (die Nacht vom 23. zum 24. Juni) in der Stadt Sopron veranstaltet.**

***The original version of Piros' story can be found in the following book: Dr. Timaffy László: Táltosok, Tudósok, Boszorkányok (Kisalföldi Népmondák)***

***The Fairy Festival is a real event: it is organized every year in Sopron on Saturday before or after midsummer night (the night of June 23rd to June 24th).***

© Ábrahám Zsuzsanna

FERTŐ-PARTI MESÉK  
MÄRCHEN VON DER GEGEND DES NEUSIEDLER SEES  
TALES FROM AROUND LAKE FERTŐ

GARBO Kiadó 2016  
ISBN 978-615-5007-99-6

Írta / Autor / Author: Zsuzsanna Ábrahám ([www.peiso.me](http://www.peiso.me))  
Rajzolta / Graphiker / Graphics: Evelin Dankó  
Fordította / Übersetzung / Translation: Csilla Dorogman

Kiadja / Verlag / Published by: GARBO Könyvkiadó Kft.  
Felelős kiadó / Herausgeber / Executive publisher: Gabriella Máté  
Tördelés / Satz / Layout: Ildikó Gáspár

Nyomdai kivitelezés / Druck / Printed by: D-Plus Kft.  
Felelős vezető / Verantwortlicher Leiter / Responsible Executive: László Németh  
[www.d-plus.hu](http://www.d-plus.hu)

A kiadó elérhetőségei / Verlag / Publisher:  
[www.garbokiado.hu](http://www.garbokiado.hu)  
[szerk@garbokiado.hu](mailto:szerk@garbokiado.hu)





